

*Jövel asztalunkhoz,
viz javaiból
jó sokat adván!*

*Tavaszi istene megjött,
elment, eltűnt a réten át.
A rét javából jó sokat adj!
Magosan szálló madarad vagyon,
magosan szálló vadludad vagyon,
zöld mellű vadkacsád vagyon,
hódad vagyon, vidrád vagyon.
A rét javait most asztalunkra hozd,
húsvét istene, áldásod áraszd ránk!*

*Felső isten zára kinyíljék,
alsó földanya zára kinyíljék:
két köd közé kerülve,
játszva, nevetve élni
segíts bennünket!*

A szöveget BEREZKI GÁBOR gyűjtötte és fordította
A műfordítás KEPES GEZA munkája

Visszafordító ráolvasás

(ŐSI CSEREMISZ BÜVÖLŐÉNEK)

*Egy nagy magas hegy mögött
egy nagy kő hever:
azon a nagy hegyen át
mikor azt a nagy követ
hozzám bírja hozni,
akkor tudjon, előbb ne,
reám rosszat hozni!
Túl a tengeren
egy nagy kő hever:
tengeren át
mikor azt a nagy követ
hozzám bírja hozni,
akkor tudjon, előbb ne,
reám rosszat hozni!
Kovács üllőjéből
mikor majd vér serken,
vér az én ujjamból
csak akkor serkenjen!
A fejsze fokából
mikor majd vér serken,
vér az én ujjamból
csak akkor serkenjen!
Hegyes tű hegyéből
amikor vér serken,
én ujjam hegyéből
vér akkor serkenjen!
Nyúlcsapás a maga útján,
vízmosás a maga útján —
Nyúlcsapás a maga útján,
vízmosás a maga útján,
rossz is járjon maga útján!*

*Ahogy ez a föld nő,
úgy nőjön az én ujjam is —
ahogy ez a fa nő,
úgy nőjön az én ujjam is!*

*Ha kocsija rúdját
aranyból faragja:
lovamat csak akkor
tudja megrontani,
lovamat ne tudja
addig megrontani!
Ha arany rúdkötőt
tud majd készíteni,
lovamat csak akkor
tudja megrontani,
lovamat ne tudja
addig megrontani!
Az arany kocsitengelyhöz
ha az arany rudat
hozzá tudja kötni,
lovamat csak akkor
tudja megrontani,
lovamat ne tudja
addig megrontani!
Ha arany istrángot
tud majd sodorni,
lovamat csak akkor
tudja megrontani,
lovamat ne tudja
addig megrontani!
Ha saját beléből*

arany gyeplőt készít,
 lovamat csak akkor
 tudja megrontani,
 lovamat ne tudja
 addig megrontani!
 Ha majd hetvenhét szálját
 nyelvével rak rakásra,
 ha a hetvenhét szálját
 össze tudja kötni,
 lovamat csak akkor
 tudja megrontani,
 lovamat ne tudja
 addig megrontani!
 Ha majd koponyájából
 hetvenhétfajta népet bír
 megetetni, megitatni,
 lovamat csak akkor

tudja megrontani,
 lovamat ne tudja
 addig megrontani!
 Mikor a szőrszálakat
 saját testén
 meg bírja olvasni:
 lovamat csak akkor
 tudja megrontani,
 lovamat ne tudja
 addig megrontani!
 Amint a hó elolvad,
 ugyanúgy olvadjon le
 a rontás is lovamról.
 Amint a víz elfolyik,
 a rossz is úgy folyjon el
 nyúlcsapás mentén,
 vízmosás mentén!

BEKE ÖDÖN gyűjtéséből
 BEREZKI GÁBOR nyersfordítása alapján
 fordította: KÉPES GÉZA

Katonadalok

1

Egy éves vessző, gyenge testem ez volt,
 Egy éves vessző, gyenge testem ez volt —
 Hej, még meg se nőtt, máris levágták,
 Hej, még meg se nőtt, máris levágták.

Egy éves vetés, gyenge hajam ez volt,
 Egy éves vetés, gyenge hajam ez volt —
 Hej, még meg se nőtt, máris levágták,
 Hej, még meg se nőtt, máris levágták.

Kakukk vig hangja, csengő szavam ez volt,
 Fülemlé dala, vidám dalom ez volt,
 Nyíló kék virág, szép szeretőm ez volt,
 Utánam nézett, hullt a könnye, nem szólt.

2

Hegytetőn nyírfa nől,
 Csillogó nyírfa nől,
 Szelet szegény sokat lát,
 Esőt bizony sokat lát.

A fák mellett álló fa
 Olmos esőt nem lát,
 Olmos esőt nem lát,
 Szilaj szelet sem lát.

Apátlan, anyátlan gyerek
 Bánatot be sokat lát,
 Bánatot be sokat lát,
 Csak könnyeit hullajtja.

Apa, anya gyereke
 Bánatot keveset lát,
 Bánatot keveset lát,
 Sűrű könnyet sosem lát.

BEREZKI GÁBOR szövege alapján
 fordította: KÉPES GÉZA